

90th PEN International Annual Congress

24-27 September 2024 / Oxford, UK

Writers in a World at War

pen
INTERNATIONAL

DECLARACIÓN DEL PEN-TLRC SOBRE LA LENGUA Y LA LITERATURA SAMI

Reunidos/as en la capital sami de Aanaar/Aanar/Anár (Inari), donde convergen tres lenguas sami, los miembros del Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional hemos tenido la extraordinaria oportunidad de reunirnos con destacados representantes de la sociedad civil sami en Finlandia, Suecia y Noruega. Centrándonos en la lengua y los derechos literarios del pueblo sami en su conjunto, el PEN-TLRC ha tenido la oportunidad de conocer a través de diferentes presentaciones las oportunidades de producción y distribución de materiales de texto sami para escuelas y de ficción escrita en las diferentes lenguas sami para el público general.

Después de conocer y aprender de los escritores indígenas sami sobre las injusticias del pasado y los desafíos y necesidades actuales en su tierra originaria, dividida entre diferentes países, desde PEN-TLRC hacemos nuestras sus demandas:

1.- Las autoridades educativas nacionales tienen la obligación de proporcionar información a los/as estudiantes de las mayorías noruega, sueca y finlandesa sobre los pueblos indígenas de sus respectivos países, al mismo tiempo que destinan fondos suficientes para que los parlamentos sami de Finlandia, Suecia y Noruega puedan ofrecer material de aprendizaje de calidad y actualizado para los/as estudiantes sami.

2.- Las organizaciones que promueven la literatura en Noruega, Suecia y Finlandia deberían considerar a Sápmi como una región única para los interesados. El pueblo sami ya estaba aquí antes de que existieran las fronteras actuales. Es digno de elogio que los países nórdicos proporcionen fondos para la traducción del sami a las lenguas nórdicas a través del Consejo Nórdico, pero nos gustaría ver una mayor iniciativa de las autoridades nacionales de Finlandia, Suecia y Noruega para apoyar la producción de literatura sami en general, y también una iniciativa de cara a la UE de mejora de los programas de apoyo para fortalecer el uso de las lenguas sami en la literatura y la educación.

3.- La literatura sami es parte del mundo indígena global y, como tal, necesita un alcance aún mayor en el mundo. Para que las editoriales internacionales conozcan las cualidades de la literatura sami, es necesario que esta sea reconocida internacionalmente. Para ello, necesitamos más traducciones a los idiomas del mundo para que los lectores puedan familiarizarse con la literatura sami. Por lo tanto, son necesarias traducciones iniciadas por escritores/as y editoriales sami, con el objetivo de crear una mayor conciencia e interés por la literatura sami. Un programa independiente dentro de la UE, en colaboración con los organismos nacionales que apoyan las traducciones de literatura finlandesa, sueca y noruega a otros idiomas, también debería suponer una oportunidad para traducir la literatura sami a los idiomas del mundo.

Una vez más, expresamos nuestra gratitud al pueblo sami y a sus escritores/as, traductores/as y editores/as por abrirnos las puertas de esta fascinante cultura indígena, y reiteramos nuestro compromiso de apoyar la literatura sami y los derechos lingüísticos de los y las hablantes de las lenguas sami.

En Aanaar / Aanar / Anár (Inari), junio de 2024

En Oxford, septiembre de 2024